

Üniversitesi : İstanbul Kültür Üniversitesi
Enstitüsü : Sosyal Bilimler Enstitüsü
Dalı : Türk Dili ve Edebiyatı
Programı : Türk Dili ve Edebiyatı
Tez Danışması : Yrd. Doç. Dr. Hacer GÜLŞEN
Tez Türü ve Tarihi : Yüksek Lisans – Haziran 2014

ÖZET

KUYRUKLU YILDIZ ALTINDA BİR İZDİVAÇ VE DOKUZUNCU HARİCİYE KOĞUŞU ROMANLARININ A1-A2 SEVİYESİNE UYARLANMASI

Dilek Ebru MAZLUM

Özellikle son yıllarda eğitimleri için ülkemizi tercih eden öğrencilerimizin sayıları arttıkça, o öğrencilere Türkçeyi sevdirecek ve öğretecek materyallere de gereksinim artmıştır. Bu amaçla, bu tez çalışmamızda Hüseyin Rahmi Gürpınar'ın Kuyruklu Yıldız Altında Bir İzdivaç ve Peyami Safa'nın Dokuzuncu Hariciye Koğuşu adlı eserlerini yabancı dil olarak Türkçe öğrenen öğrencilerimize bir kaynak sağlamak amacıyla A1-A2 dil seviyelerine uyarladık. Böylece öğrencilerimizin hem üzerinde çalışma yapabilecekleri materyal sayılarını arttırmak hem de Türk Edebiyatı'nın bu seçkin örnekleri ile tanışıp Türkçeyi daha fazla sevmelerini sağlamak istedik.

Kuyruklu Yıldız Altında Bir İzdivaç ve Dokuzuncu Hariciye Koğuşu romanları içerik ve üslup bakımından farklı oldukları için öğrencilerimize iki farklı yaklaşım sunacağımızı düşündük. Kuyruklu Yıldız Altında Bir İzdivaç'ta görülen ironik ve olumlu bakış açısı Dokuzuncu Hariciye Koğuşu'nda yerini daha duygusal ve karamsar bir görüşe bırakır. Böylece öğrencilerimizin dili, mutlu ve mutsuz ruh halleriyle yazılmış iki farklı eserde daha iyi duyumsayabilecekleri kanaatindeyiz.

Eserleri A1-A2 seviyelerine uyarlarken romanların özgün biçimleri ve üslup elden geldiğince korunmaya çalışılmıştır. Eserlerden hiçbir bölüm çıkartılmamış ve hiçbir detay atlanmamıştır. Yalnızca öğrencilerimizin A1-A2 seviyelerinde öğrendikleri dilbilgisi yapıları kullanılmaya gayret edilmiştir.

Anahtar Sözcükler: Yabancılar İçin Türkçe, A1-A2 seviyesi, Hüseyin Rahmi Gürpınar, Kuyruklu Yıldız Altında Bir İzdivaç, Peyami Safa, Dokuzuncu Hariciye Koğuşu, Türkçe-Türkçe Sözlük

Bilim Dalı Sayısal Kodu:

University : İstanbul Kültür Üniversitesi
Institute : Sosyal Bilimler Enstitüsü
Subject : Turkish Language and Literature
Program : Turkish Language and Literature
Thesis Advisor : Asst. Prof. Hacer GÜLGEN
Thesis Type and Date : Yüksek Lisans – Haziran 2014

ABSTRACT

ON THE ADAPTATION OF THE NOVELS "KUYRUKLU YILDIZ ALTINDA BİR İZDİVAÇ" (MARRIAGE UNDER THE COMET) AND "DOKUZUNCU HARİCİYE KOĞUŞU" (SURGICAL WARD NINE) TO THE A1-A2 LEVELS

Dilek Ebru MAZLUM

As the number of foreign students who prefer Turkey for education has risen recently, so has the need for materials to help them study and become fond of the Turkish language. To this end, in this thesis study, we adapted the "Kuyruklu Yıldız Altında Bir İzdivaç" (Marriage Under the Comet) by Hüseyin Rahmi Gürpınar and "Dokuzuncu Hariciye Koğuşu" (Surgical Ward Nine) by Peyami Safa to the A1-A2 language levels to provide learning material for those students learning Turkish as a foreign language. Our purpose was to increase the amount of materials which our students can study on and to increase their fondness for the Turkish language by introducing these excellent works from the Turkish literature.

Since the novels "Kuyruklu Yıldız Altında Bir İzdivaç" and "Dokuzuncu Hariciye Koğuşu" differ as to content and style, we felt they would provide two different approaches to our students. Whereas "Kuyruklu Yıldız Altında" has an ironic and positive outlook, "Dokuzuncu Hariciye Koğuşu" is more emotional and pessimistic. We believe our students will get a better sense of the language by reading two different works penned in positive and negative moods, respectively. During adaptation to A1-A2 levels, the original forms and styles of the novels were preserved to the greatest extent possible. No parts were omitted and no detail was skipped. Efforts were shown to make us of only the grammatical structures which our students study at the A1-A2 levels.

Keywords: Turkish for Foreigners, A1-A2 levels, Hüseyin Rahmi Gürpınar, Kuyruklu Yıldız Altında Bir İzdivaç, Peyami Safa, Dokuzuncu Hariciye Koğuşu, Turkish-Turkish Dictionary

Scientific Field Numerical Code: